



Semantic and Linguocultural Features of Football Vocabulary in Russian and Portuguese

Olga L. Grenaderova

MGIMO UNIVERSITY,
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract. The article investigates the peculiarities of Portuguese and Russian football vocabulary. Not only is a comparative method used in our research, but also semantic, paradigmatic, componential, and linguocultural analyses are carried out. As a result of the study, we consider football terminology to be part of language and culture. Being English by origin, it permeates other languages, Russian and Portuguese in particular. Football terms formed the basis of the football vocabulary in the analyzed languages when football gained its popularity in Russia, Portugal, and Brazil at the turn of the 19th – 20th centuries. In both languages the tendency for derivative adaptation of international football terminology through native lexis, which function either parallel to international terms or completely replacing them, is carefully examined. Football terms are not real duplicates, as they have certain nuances in lexical meaning and stylistic coloring. Taking into account linguocultural reasons of the derivative adaptation of international football terminology, it is hard to ignore the fact that football vocabulary has gained the status of an important and necessary part of the national lexicon among speakers of these languages where the popularity of football is obvious. A high level of expressiveness in the football jargon of both the Russian and the Portuguese languages, along with its metaphorisation, is accounted for by the emotional perception of football both by players and spectators. The analysis of various expressive names in football jargon has revealed that the preference is given to metaphorisation and reduplication in both languages. It can be observed that in Russian expressive football names are made with the help of lexical and word-formation means. It is concluded that Russian and Portuguese football vocabulary, including official terminology and football jargon, is developing really dynamically.

Keywords: sports lexicon, football lexicon, football language, Portuguese, Russian, linguocultural approach, translation

For citation: Grenaderova O.L. (2025). Semantic and Linguocultural Features of Football Vocabulary in Russian and Portuguese. *Linguistics & Polyglot Studies*, 11(1), pp. 118–130. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2025-1-42-118-130>

Семантические и лингвокультурологические особенности футбольной лексики в русском и португальском языках

О.Л. Гренадерова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. В статье рассмотрены особенности португальской и русской лексики в сфере футбола. Помимо сравнительно-сопоставительного, использовались методы семантического, парадигматического, компонентного и лингвокультурного анализа, что позволяет дать футбольной терминологии разноплановую характеристику и одновременно рассматривать её как явление языка и культуры. Отмечается наличие в русской и португальской футбольной терминологии международных элементов, восходящих к английскому языку как языку родины футбола. Данные термины составили основу футбольной лексики анализируемых языков в период распространения футбола в России, Португалии и Бразилии – на рубеже XIX–XX вв. В обоих языках существует тенденция к деривативному освоению международной футбольной терминологии и расширению состава терминов сферы футбола за счёт собственных лексических единиц, которые могут выступать как параллельно с международными терминами, так и полностью их заменять. Выявлено, что синонимические футбольные термины не являются в полной мере дублетами, поскольку обладают оттенками в области лексического значения и стилистической окраски. Деривативный характер освоения международной футбольной терминологии объясняется лингвокультурными причинами, связывается автором с высокой популярностью футбола в Португалии, Бразилии и России, с тем, что футбольная лексика получает у носителей данных языков статус важной и необходимой части национального вокабуляра. Показывается высокий уровень экспрессивности футбольного жаргона русского и португальского языков, а также тенденция к метафоризации, которая связывается автором с эмоциональностью в восприятии футбола как игроками, так и зрителями. В результате анализа разнообразных экспрессивных наименований в футбольном жаргоне отмечено предпочтение, которое отдаётся в обоих языках, метафоризации и редупликации. В русском языке, помимо этого, экспрессивные футбольные наименования создаются при помощи лексических и словообразовательных средств. Делается вывод о динамичном развитии русской и португальской спортивной лексики в сфере футбола, в том числе официальной спортивной терминологии и футбольного жаргона. Статья может быть интересна специалистам в области лингвокультурологии, лексикологии португальского языка и сравнительно-сопоставительного изучения русского и португальского языков.

Ключевые слова: спортивная лексика, лексика футбола, язык футбола, португальский язык, русский язык, лингвокультурологический подход, перевод

Для цитирования: Гренадерова О.Л. (2025). Семантические и лингвокультурологические особенности футбольной лексики в русском и португальском языках. *Филологические науки в МГИМО*. 11(1), С. 118–130. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2025-1-41-118-130>

1. Введение (Introduction)

Язык футбола привлекает внимание многих современных лингвистов. Широкое распространение данной игры, высокий уровень её популярности во всём мире служат причинами, по которым лексика футбола активно развивается, отражая при этом специфику терминообразования различных языков, особенности менталитета нации и языковой картины мира носителей языка. Терминология футбола как исследовательский объект привлекает внимание лингвистов. Так, А.С. Рылов, анализируя её на материале русского языка, отмечает, что «русская терминосистема “Футбол”, формируясь на базе английской, отразила особенность русского менталитета – отношение к спортивной игре как к борьбе, к баталии» [17, с. 7]. А.Г. Голодов выявляет, что терминосистема футбола необычна своим разговорным характером, «смесью креативного и традиционного, отражающей уникальный накал эмоций реципиентов футбола как вида человеческой деятельности» [4, с. 5].

В современной лингвистике язык футбола рассматривается с различных точек зрения. Структурно-семантический анализ позволяет выявить особенности футбольных терминов с точки зрения их содержания и словообразовательных средств [15], а также описать особенности их происхождения [10], [19]. В ходе когнитивного анализа выявляется лексико-фразеологическая экспликация концепта «футбол» в спортивном дискурсе [11], а также анализируются когнитивные (концептуальные) метафоры сферы футбола [18]. Антропоцентрический подход к языку диктует исследователям необходимость рассмотрения футбольной лексики как элемента языковой личности футбольного болельщика [21]. Лингвокоммуникативный подход к языку футбола мы видим в исследовании Д.В. Атаевой, которая говорит о важности точного выбора термина с «целью достижения полного взаимопонимания между участниками коммуникации» [1, с. 130]. Анализу могут подвергаться отдельные единицы футбольной лексики, например, связанные с семантикой цвета: *красная карточка*, *красно-синие* (характеристика команды по цветам формы) [12, с. 75].

Лексика футбола может рассматриваться в сопоставительном аспекте на материале разных языков, причём в данном случае её анализ имеет лингвокультурологический и переводческий аспекты. Д.С. Дерягина и А.В. Моисеенко, анализируя русскую и англоязычную футбольную лексику с положительной семантикой, выявили, что она в обоих языках концентрируется в тематических группах «Игра», «Футболисты» и «Болельщики» [6, с. 22]. Как отмечает И.В. Болховитянов, «выбор употребления термина зависит от культурного аспекта, влияющего на сознание человека» [2, с. 60]. В то же время перевод футбольного слова сопряжён с определёнными трудностями, так как «язык футбола наделён неоднородным вокабуляром: сокращениями, заимствованиями, синонимами и неологизмами» [9, с. 204].

Лексика, словообразование и грамматика португальского и русского языков в сопоставлении анализируются З.Б. Долгих [7], А.П.В. Душ Рейш [8], Г.В. Петровой [16], О.А. Шершуковой [20] и другими исследователями. Футбольная терминология данных языков в настоящий момент ещё не получила в лингвистике системного анализа. Некоторые вопросы структуры и семантики эквивалентных терминов в русской и португальской футбольной лексике рассматривает А.Г. Воронова [3]. Для преподавателей иностранных языков несомненно, что лексика футбола может стать эффективным средством такого обучения языку, которое основано на «познании терминов, словосочетаний, лексики, жаргона и сленга футбола» [5, с. 219] и тем самым, вероятнее всего, привлечёт внимание студентов и сделает изучение процесса проникновения в лексику иного языка более интересным.

Цель настоящего исследования – сопоставление лексики сферы футбола, используемой в португальском и русском языках, выявление сходств и различий в составе и функциональном применении футбольной терминологии.

2. Исследование (Material & Methodology)

Исследование проводилось с использованием общенаучных методов описания и наблюдения, анализа и синтеза. Специальными методами являлись семантический, компонентный и лингвокультурный анализ. Центральное место занимает сравнительно-сопоставительный метод, с помощью которого анализировались данные русского и португальского языков, а также португальского и бразильского вариантов языка. В целом исследование имеет лингвокультурологическую направленность, явления языка и культуры рассматриваются в тесной взаимосвязи. Лингвокультурологический подход предполагает, что языковые единицы «способны выполнять функцию отображения культурно-национальной ментальности носителей языка, отражать состояние концептосферы» [13, с. 3]. Для отбора языкового материала применялись методики сплошной выборки и поиска по ключевому слову.

В качестве материала исследования принимались и официальные футбольные термины, а также футбольные жаргонизмы, источниками футбольной лексики португальского языка стали специализированные португалоязычные спортивные сайты¹, а также интернет-ресурсы². Русская футбольная лексика анализировалась на материале словаря спортивных терминов³ и словаря спортивного жаргона В.Б. Орлова, включающего, наряду с жаргонизмами, значительное количество футбольной терминологии⁴.

3. Результаты исследования (Results)

На португальском языке говорят в двух ведущих футбольных державах мира – Португалии и Бразилии, футбольная лексика очень значима в лексической системе данного языка. В то же время исключительная популярность футбола в России служит тому, что и в русском языке активно употребляется и развивается лексика футбола. Анализ соответствий и различий, существующих в футбольной лексике португальского и русского языков, будет способствовать выявлению лингвокультурных особенностей и оптимизации процессов перевода и обучения переводу в спортивной сфере.

В ходе сопоставления языкового материала обращает на себя внимание наличие базовых семантических соответствий в футбольных терминах португальского и русского языков. Например, русскому слову гол соответствует португальское *gol* (в Бразилии *golo*). При этом данная лексема восходит к английскому слову *goal*, имеющему базовое значение «цель», которое нашло применение в футболе, обозначая «мяч, забиваемый в ворота при игре в футбол»⁵.

Таблица 1.

Соответствие некоторых лексем в русской и португальской футбольной терминологии

Бразильские термины	Португальские термины	Названия в русском языке/на английском
regulamento da competição	regulamento da competição	регламент соревнований / competition regulations
cartão amarelo	cartão amarelo	жёлтая карточка / yellow card
cartão vermelho	cartão vermelho	красная карточка / red card
árbitro	árbitro	судья, арбитр / referee

¹ Сайты футбольных клубов Португалии и Бразилии. AFPorto. – URL: <http://www.afporto.pt>; Clube de futebol brasileiro. – URL: <https://www.cbf.com.br>; FIFA.COM. – URL: <https://www.fifa.com> (07.11.2024)

² Например: Яковлева Ю. 30 бразильских футбольных терминов. Курица, отдых в ванне, матадор, эластик – что все это значит? 02.03.2024. – URL: <https://www.sports.ru/football/blogs/3223317.html> (10.09.2024)

³ Словарь спортивных терминов / под общ. ред. Р.Р. Салимзянова. Ульяновск: УВАУ ГА(и), 2008. 116 с.

⁴ Орлов В.Б. Словарь спортивного жаргона: учебное пособие / В.Б. Орлов. Ханты-Мансийск: Югорский формат, 2014. 120 с.

⁵ Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 1 / М. Фасмер. М.: Прогресс, 1986. С. 427.

Очевидно, что оба языка заимствовали многие интернационализмы из английского – языка родины футбола. Термины *cartão amarelo* (жёлтая карточка) и *cartão vermelho* (красная карточка) демонстрируют примеры заимствования с помощью калькирования – перевода сочетания (*yellow card, red card*). Основная масса данных заимствований пришла в русский и португальский языки на рубеже XIX–XX вв., когда футбол в обеих странах стал популярным видом спорта и появилась потребность быстрого и точного именования его реалий.

Заимствование футбольных терминов из английского языка происходит путём его семантической и функциональной ассимиляции, слова осваиваются языками, становятся компонентами их лексической и грамматической систем, а затем начинают оригинально развиваться уже в формате данных систем.

Так, в португальском языке наблюдается продолжение и уточнение терминообразования и создание на основе заимствований (с их использованием) новых специальных обозначений. Например, термин *golo de cabeça* (вариант Бразилии), *gol de cabeça* (вариант Португалии) обозначает ‘гол, забитый головой’ от английского *headed goal*. В данном случае дополнительная единица имеет семантику ‘голова’ и использована в прямом смысле. Также может происходить образная идиоматизация: термин *gol olímpico* в Бразилии обозначает не только гол, забитый на Олимпиаде, но и ‘гол забитый с углового’ (то есть редкий, выдающийся гол, свидетельствующий о высоком, поистине олимпийском мастерстве игрока), который в Португалии именуют термином в прямом значении, без идиоматизации: *golo direto de canto* – ‘прямой гол с углового’.

Интересно, что в России такой гол называют *сухой лист*, то есть используется метафора. Перенос лексического значения осуществлён на основе образа: для забивания такого гола игроку необходимо задать мячу вращение вокруг наклонной оси внешней или внутренней стороной стопы, то есть мяч будет лететь, вращаясь, словно сухой лист, но не по прямой линии, а по замысловатой траектории.

В португальском языке существует множество наименований для голов, забитых разными способами. Они являются как простыми, так и составными терминами, чаще всего включая в свой состав лексику *gol (golo)*. К примеру, гол рабона (забитый ударом по мячу, выполненным сзади опорной ноги в португальском языке именуется *gol de letra*, а в бразильском варианте – *golo de letra*. В переводе данное сочетание обозначает ‘буквенный гол, гол, похожий на букву’. Данное наименование, очевидно, основано на переносе лексического значения по внешнему сходству: ноги игрока во время удара напоминают букву X.

Помимо этого, в бразильской / португальской футбольной терминологии функционируют термины-субstantивы для наименования различных видов гола:

- *gol de falta / golo de falta* – ‘гол, забитый в результате штрафного / свободного удара’;
- *gol de pénalti / golo de penalidade* – ‘гол, забитый в результате пенальти’;
- *gol contra / golo contra* – ‘автогол’.

В русском языке подобные термины отсутствуют, а информация о таких голах передаётся чаще всего с помощью описательных конструкций. Однако есть наименования для голов другого типа, которые являются составными жаргонизмами: *гол в раздевалку* – ‘гол на последних минутах первого тайма’, *гол из раздевалки* – ‘гол на первых минутах второго тайма’, *гол престижа* – ‘гол проигрывающей команды при разгромном счёте’ и т. п. Как видим, данные жаргонизмы образованы в результате метафоризации и являются экспрессивными характеристиками определённых игровых ситуаций, вызывающих эмоциональные реакции.

В бразильской / португальской футбольной терминологии на базе лексики *gol* образованы также устойчивые глагольные сочетания:

- *invalidar/validar o gol / invalidar/validar o golo* – ‘отменить/засчитать гол’ (о действиях судьи);
- *comemorar o gol / celebrar a marcação de um golo* – ‘праздновать забитый гол’;
- *confirmar o gol / assinalar o golo* – ‘засчитать гол’.

Русские сочетания, которые используются с тем же значением, не имеют терминологической семантики, являются свободными. То есть, как видим, в русском языке освоение английского базового для футбола термина *гол*, образование на его основе производных терминов происходит не так активно, как в португальском языке.

И в русском, и в португальском спортивном лексиконе присутствуют термины-дублиеты – синонимичные термины, которые могут заменить друг друга. Как правило, один из дублиетов является заимствованным, а другой – исконным для языка. Существует мнение, что термины-дублиеты вредны для языка, препятствуют унификации терминологических систем и от них следует избавляться [22, с. 117]. Однако с учётом того, что полностью одинаковой семантики и стилистической окраски у дублиетов не бывает, такое мнение представляется нам излишне категоричным. В.М. Лейчик отмечает, что «каждый объект обладает множеством признаков, которые даже в рамках одной теории отделяются тончайшими оттенками значения и употребления» [14, с. 75].

Синонимичными терминами именуют вратаря. В бразильской терминологии на основе заимствованного термина *гол* образовано слово *goleiro* – ‘вратарь’. Параллельно для именования вратаря используется термин *guardião*, имеющий значение ‘защитник’. В португальском языке вратаря называют при помощи термина *guarda-redes*, образованного от сочетания ‘защитник сетки’. В русском языке функционируют два практически равноправных термина: заимствованное *голкипер* и исконно русское *вратарь*, однако первое употребляется в более официальных ситуациях, а второе – широко распространено и применяется различными коммуникантами.

Ряд футбольных терминов португальского языка не имеет синонимов, в то время как в русском языке у них есть альтернативные лексемы. Примеры представлены в таблице 2.

Таблица 2.

Соответствие лексем, имеющих синонимы

Бразильские термины	Португальские термины	Названия в русском языке
tiro penal, m	penálti, m	пенальти, штрафной удар (при субстантивации просто штрафной)
ábitro	árbitro	судья, арбитр

В русском языке термины *судья* и *арбитр*, *штрафной удар* и *пенальти* (как разновидность *штрафного*) практически равноправны. Термины *арбитр*, *пенальти* также восходят к английскому языку и служат частью базового словарного фонда футбольной лексики разных языков. Однако в русском языке появился собственный эквивалент термина, а в португальском оказалось достаточно английского по происхождению слова. Для русского языка функционирование терминологических дублиетов (русского и английского) – обычное явление, причём не только в сфере терминологии футбола. В португальском языке чаще функционирует английский по происхождению термин, соответствующий русским синонимам, однако встречаются случаи, когда он заменяется на исконный. К примеру, русским параллельным терминам *нарушение «вне игры»* и *офсайд* в португальском языке соответствует исконное сочетание *infração de fora de jogo*, а в бразильском варианте – *infração de impedimento*, а вариант, восходящий к английскому *offside*, не используется. Также в португальском языке применяется только собственный термин *guarda-redes* – ‘вратарь’ (португальское), *goleiro* – ‘вратарь’ (бразильское), а соответствующий англицизм от слова *goalkeeper* не наблюдается.

Тенденцию к образованию собственной футбольной терминологии демонстрируют также бразильское слово *tiro* – ‘выстрел’ и португальское *pontapé* – ‘удар, пинок’. На основе данных слов, выступающих в переносной семантике, сформировано значительное количество составных терминов. Приведём их в таблице 3.

Таблица 3.

***Tiro* и *pontapé* в бразильской и португальской футбольной терминологии**

Бразильские термины	Португальские термины	Названия в русском языке
tiro de saída	pontapé de saída	начальный, стартовый удар
tiro de meta	pontapé de meta	удар от ворот
tiro de canto	pontapé de canto	угловой удар
tiro livre	pontapé -livre	свободный удар
tiro penal	penálti	штрафной удар
tiro livre da marca penal	penálti	11-метровый удар
cobrador do tiro livre	executante	бьющий игрок

Как видим, в русском языке бразильским и португальским терминам со словами *tiro* и *pontapé* чаще всего соответствуют термины (терминосочетания) со словом *удар*, имеющим семантику 'стремительное нападение, внезапная и решительная атака'⁶. Изначально это также переносное значение, соответствующее прямому 'резкий, сильный толчок, производимый кем-, чем-либо с размаху'⁷. Наряду со словами *tiro* и *pontapé* в португальском языке мы наблюдаем слова *chute* (от английского shoot) и *remate* (завершающий удар в ходе атаки, который не обязательно заканчивается забиванием гола). В португальском языке ещё существует сочетание *grande penalidade*. Например, – 'бразильский футболист пробьёт этот пенальти'. То есть, как видим, и бразильская, и португальская, и русская футбольная терминология, наряду с единицами, заимствованными из английского языка, использует переосмысленные слова исконного происхождения, особенно в производных, составных терминах.

Причины недостаточно активного заимствования в русской и португальской футбольной лексике пытается объяснить А.Г. Воронова: «И в России, и в Бразилии на протяжении XX века и начала XXI века были созданы мощные традиции футбола со своей локализационно-функциональной терминологией, которая отторгает заимствования» [3, с. 89]. То есть заимствованная лексика (из английского языка) – это в первую очередь те слова, которые функционируют в футбольной терминологии более ста лет, а те, которые постепенно возникали, расширяя и уточняя состав этой терминологической системы, использовали в качестве основы прежде всего собственные лексические запасы анализируемых языков.

В других случаях русский футбольный язык демонстрирует большой консерватизм и стремление к использованию международной футбольной лексики, пусть и в сочетании с русским дублетом, а португальский чаще показывает речевое намерение говорящего обойтись только собственным, оригинальным словом, без заимствования. Ещё пример: в русской терминологии применяется термин *матч*, восходящий к английскому слову *match*, а в португальской и бразильской он не встречается. В португальских терминах ему соответствует слово *jogo* – 'игра', а в бразильских – *jogo* и *partida* – 'матч'. Рассмотрим бразильские и португальские термины, которые соответствуют русским со словом *матч*, в таблице 4.

Таблица 4.

Лексемы и выражения бразильской и португальской футбольной терминологии, соответствующие русским терминам с лексемой *матч*

Бразильские термины	Португальские термины	Названия в русском языке
jogo de futebol	jogo de futebol	футбольный матч
o jogo terminará empatado	o jogo terminará empatado	матч заканчивается вничью
partidas de ida e volta	eliminatória a duas mãos,	матчи дома и в гостях
jogos disputados em estádios	jogos que se disputam em estádios	матчи, проводимые на стадионах
jogo deve ser encerrado	jogo deve terminar	матч должен быть прекращён
o árbitro deve permitir que a partida seja disputada	o árbitro deve permitir que o jogo seja disputado	судья разрешает начать матч

⁶ Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. С. 1372.

⁷ Там же.

Бразильские термины	Португальские термины	Названия в русском языке
parar, interromper ou encerrar o jogo definitivamente	parar o jogo temporariamente, suspendê-lo ou interrompê-lo definitivamente	остановить, прервать или прекратить матч
encerrar o primeiro tempo, a partida	assinalar o final da primeira parte ou terminar o jogo	дать сигнал об окончании первой половины матча , прекратить матч

Однако основная масса терминологии как в португальском, так и в русском языке всё же является оригинальной, собственной. Если бы международная терминология стала определяющей в процессе формирования футбольной лексики русского и португальского языков, то не было бы, к примеру, такого показательного ряда лексем, обозначающих 'одну из двух частей футбольного матча':

- русское *тайм* – от английского *time* – 'время', международный термин;
- португальское *parte* – 'часть, доля';
- бразильское *tempo* – 'время'.

Как видим, в каждом случае используется особый термин, что в целом демонстрирует нам своеобразие систем футбольной лексики анализируемых языков. Одна из важнейших футбольных реалий (деление игры на части), которая существовала в правилах ведения матчей с начального периода проникновения футбола в Россию, Бразилию и Португалию, именуется посредством различных лексических единиц.

Семантические деривации в футбольной терминологии проявляются, как видим, в обоих языках, и нет сомнения, что существовали с самого начала развития рассматриваемых терминологических систем.

Ещё один пример: слову *штанга* в русском языке, обозначающему 'брус футбольных или хоккейных ворот', соответствует португальское *poste* – 'столб'. Ещё одно русское соответствие для обозначения вертикальных элементов ворот также имеет собственно русское происхождение (от глагола *стоять*): *стойка* – 'вертикальный брус, стержень, служащий опорой для чего-либо в каком-либо сооружении'⁸. То есть для говорящих важны ассоциативные связи явления при выборе для него вторичного, метафорического или метонимического наименования. При образовании подобных наименований включаются метафорические механизмы, позволяющие говорящему сопоставлять между собой различные явления и выбирать имеющиеся лексемы, одновременно именующие и характеризующие новые явления. Демонстрирующее сказанное соответствие представлено также в таблице 5.

Таблица 5.

Соответствия в наименовании элементов ворот

Бразильские термины	Португальские термины	Названия в русском языке
postes verticais equidistantes das bandeiras de canto, m	postes verticais equidistantes das bandeiras de canto, m	вертикальные стойки , находящиеся на равном расстоянии от угловых флагштоков
quando a bola é desviada ou rebotada em um dos postes ou no travessão da meta ou em um adversário	quando a bola é ressaltada ou é desviada de um poste , da barra ou de um adversário	когда мяч отскакивает или меняет направление, попадая в стойку ворот, перекладину или соперника

Показательно, что среди приведённых в таблице русских соответствий в наименованиях частей ворот встречаются исконный термин *перекладина* ('брус, укрепленный поперёк стоек') и заимствованный *флагшток* ('флажок, укрепленный в углу поля'). Этот пример вновь демонстрирует, как в русском футбольном лексиконе успешно сосуществуют заимствованные и исконные термины, дополняя друг друга в терминологической системе. В португальской и бразильской футбольной терминологии, как видим, заимствований меньше.

⁸ Большой толковый словарь русского языка / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2000. С. 1271.

Метафоризация в сфере футбольной терминологии, о которой сказано выше, часто бывает связана с эмоциональностью футбольной лексики, продуцируемой экспрессивностью самой игры. Футбол вызывает и у игроков, и у зрителей сильные эмоции, что проявляется в лексике. Результаты метафоризации, как правило, не имеют точных соотношений в языках, поскольку это творческий процесс, проходящий каждый раз оригинально, по-разному. К примеру, в русском футбольном сленге встречаются метафоры:

- *бетон* – ‘глухая оборона’ (подчёркивается прочность обороны);
- *бодаться* – ‘пытаться пробить мяч головой без замаха (прогиба головы, шеи, туловища)’ (ассоциация по внешнему сходству действий);
- *в небо* – ‘безадресная, отбойная игра защитной линии команды’ (гиперболическая метафора, подчёркивающая бессмысленность удара);
- *веером* – ‘расположение игроков полукругом на футбольном поле для получения паса от игрока, владеющего мячом’ (ассоциация по внешнему сходству положения игроков);
- *включить мясорубку* – ‘начать грубую игру’ (гиперболическая метафора);
- *волнорез* – ‘футболист, амплуа которого – первым встречать соперника, владеющего мячом, и стремиться предотвратить атаку’ (метафорическая характеристика по сходству поведения, действия);
- *вышивать* – ‘делать с мячом всё, что душа пожелает’ (характеристика действия по ассоциации с другим действием, относящимся к сфере рукоделия);
- *снять паутину* – ‘забить гол в верхний угол ворот, рядом с перекрестием штанги и перекладины’ (яркий образ, в основе которого представление о паутине в дальних углах комнаты) и другие.⁹

Помимо обычных метафор, встречаются перифразы – не прямые, косвенные наименования, в которых характеристика даётся завуалированно, с опорой на другие явления и действия, так что сразу бывает сложно понять, о чём идёт речь. Например: *опахивать гектар* – ‘обладать исключительной работоспособностью, много и полезно перемещаться по полю’.

Метафорические наименования видим и в португальском (бразильском) футбольном сленге:

- *caneta* – ‘игрок, который проводит мяч под ногами другого игрока’ (прямое значение лексемы – ‘ручка, перо’, то есть метафора отражает сходство между рисунком ручкой по бумаге и ногами игрока по полю);
- *frango* – ‘грубая ошибка, совершённая вратарём и обычно приводящая к голу’ (прямое значение – ‘курица’ (дословный перевод *пeтух*), то есть у жаргонизма яркий оскорбительный оттенок в адрес вратаря при отсутствии прямого оскорбления);
- *estar na banheira* – ‘ждать на половине поля противника, пока прилетит мяч, не возвращаться на свою половину поля для обороны’ (обозначает ‘быть в ванной’, подчёркивает нежелание игрока трудиться);
- *foguete* (‘ракета’), *torpedo* (‘торпеда’) – ‘очень сильный удар’ (гиперболический перенос);
- *fominha* (‘голодный’) – ‘футболист, который редко делится мячом и пытается решить игру в одиночку’;
- *ladrão* (‘грабитель’) – ‘игрок, который подбегает сзади и пытается отобрать мяч’;
- *matador* – ‘игрок, который забивает много голов, обычно центральный нападающий’ (метафора из сферы боя быков, где матадор – ‘тореро, наносящий шпагой смертельный удар быку’) и другие.¹⁰

Обращает на себя внимание то, что многие метафоры и в русском, и в португальском языках являются гиперболическими, то есть демонстрируют экспрессивное желание преувеличивать, утрировать, эмоционально реагировать на происходящее на поле.

⁹ См.: Орлов, В.Б. Словарь спортивного жаргона: учебное пособие / В.Б. Орлов. Ханты-Мансийск: Югорский формат, 2014. 120 с.

¹⁰ См.: Яковлева Ю. 30 бразильских футбольных терминов. Курица, отдых в ванне, матадор, эластико – что все это значит? 02.03.2024. – URL: <https://www.sports.ru/football/blogs/3223317.html> (25.10.2024)

В составе русского футбольного жаргона видим много экспрессивных слов, не просто называющих то или иное явление, но и одновременно оценивающих их. С помощью данных слов и сочетаний говорящие характеризуют объекты и действия, связанные с футболом, высказывают своё мнение о них. Это не специально-сленговая терминология, но она транслируется на широкую аудиторию и эта аудитория в ней разбирается, что обуславливает широкий лингвокультурологический статус этой терминологии. При этом средствами создания экспрессии, помимо метафоры (которая описана выше), могут выступать:

- использование эмоционально окрашенных, просторечных лексем: *выпендрёж на поляне* – ‘эффектные, но не эффективные действия’;
- использование лексем с семантикой интенсивности, высокой или низкой степени качества: *золотой гол* – ‘гол, забитый в дополнительное время, после которого игра заканчивается победой забившей команды’; *играть вполноги* – ‘не слишком себя затруднять игрой, не полностью отдаваться игре’;
- редупликация – повтор лексем: *дыр-дыр* – ‘тренировочная игра в футбол на нестандартной площадке без судьи и строгих правил’;
- суффиксальное словообразование, например, с помощью разговорных суффиксов: *закидушка* – ‘передача мяча партнёру в область головы или груди через головы соперников’ (ср.: *завитушка, покатушки*); с помощью нулевой суффиксации или оригинального, нестандартного подбора суффиксов: *напад (нападенец)* – ‘атакующий игрок’, *подаван* – ‘футболист с хорошей подачей’, *футболёр* – ‘футболист’; посредством уменьшительно-ласкательных суффиксов (образование диминутивов): *пеналька* – ‘пенальти’.

В лексике португальского и бразильского футбольного жаргона также очень много эмоциональных слов и выражений, отражающих высокий уровень экспрессии как игры, так и её восприятия зрителями. Средства создания экспрессии так же разнообразны, как и в русском футбольном жаргоне. Чаще всего экспрессия создаётся за счёт метафоризации, подбора яркого слова или сочетания, переосмысление которого производит экспрессивный эффект. Например: *beque de fazenda* (‘фермерский бык’) – ‘грубый защитник, который всегда действует жёстко’. Кроме того, используется редупликация: *cai-cai* – ‘игрок, который намеренно падает на поле’ (в прямом переводе обозначает ‘падает-падает’), *mata-mata* – ‘матчи навывлет’ (повторяется форма глагола *matar* – ‘убивать’, значение – ‘смертельный бой’).

Несмотря на различия в строе португальского и русского языков, в обоих языках наблюдается большое разнообразие способов создания экспрессивных наименований сферы футбола. Как в русском, так и в португальском языках есть разветвлённая система суффиксов, которая оказывает воздействие на способы образования жаргонных единиц, делает их более разнообразными в словообразовательном плане.

4. Обсуждение результатов (Discussion)

Спортивная терминология сферы футбола имеет большое значение в португальском и русском языках, что обусловлено большим интересом народов Португалии, Бразилии и России к футболу, популярностью данного вида спорта. Активная футбольная деятельность в данных странах обуславливает трансформации международного лексико-фразеологического фонда футбольной терминологии, восходящего к английскому языку. Язык отражает в данном случае культуру и менталитет португальского, бразильского и русского народов, для которых футбол стал не просто спортивной игрой, а важной частью жизни. В русском языке используется много параллельных футбольных терминов (дублетов), то есть наряду с международным словом или сочетанием (которое часто применяется и в португальском языке) есть равноправное русское слово. Обнаруживается одновременно и пиетет по отношению к универсальному англоязычному общепринятому термину, и желание пользоваться собственным термином. В португальском языке международный термин нередко бывает вообще вытеснен из фонда футбольной терминологии собственным словом.

Значительная часть футбольных терминов, особенно относящихся к сфере жаргона, являются эмоционально окрашенными. Экспрессия часто бывает связана с метафоризацией и гиперболизацией лексических значений, её результатом могут становиться иронические, обладающие высоким уровнем оценочности и даже грубые наименования. В русском языке лингвистические средства создания экспрессии более разнообразны, чем в португальском, включают не только метафоризацию и редупликацию, но и использование эмоционально окрашенных, просторечных слов, лексем с семантикой интенсивности, высокой или низкой степени качества, суффиксальное словообразование, в том числе с оригинальными, необычными суффиксами. Эмоциональность футбольной лексики объясняется сильными эмоциями, которые испытывают все субъекты игрового процесса: футболисты, зрители, болельщики, арбитры и т. п. Эмоциональная лексика в составе футбольных терминов и жаргонизмов отражает психическое состояние людей, тем или иным образом вовлечённых в игру, их чувства и переживания, их отношение к происходящему, то есть имеет психолингвистическую и лингвокультурную природу.

В результате существования в сфере футбольной лексики португальского и русского языков двух значимых пластов (официальной терминологии и жаргона) в ней наблюдается единство традиционного и креативного начал, тенденция к творческому сочетанию специальных и экспрессивных слов и выражений. Следствием этого в сфере официальной терминологии становится активное освоение заимствованной лексики, предпочтение, которое отдаётся собственному слову. В живой речи людей, связанных с футболом, данные лексические пласты постоянно и успешно сочетаются.

Лексика сферы футбола в русском и португальском языках продолжает развиваться, поскольку футбол сохраняет высокую популярность у жителей России, Португалии и Бразилии. В то же время её изучение, в том числе в сопоставительном аспекте, ведётся явно недостаточно, что и определяет перспективы нашего дальнейшего исследования.

© О.Л. Гренадерова, 2025

Список литературы

1. Атаева Д.В. Язык футбола как вид специальной лексики и его роль в межкультурном иноязычном пространстве / Д.В. Атаева // Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования. 2021. № 2 Ч. 2. С. 130–134.
2. Болховитянов И.В. Влияние науки о переводе на развитие лингвокультурологического аспекта переводоведения (на примере анализа лексики американского футбола) / И.В. Болховитянов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 5. С. 60–65.
3. Воронова А.Г. Структурно-семантические особенности переводных эквивалентов иностранных ролевых футбольных терминов в русском и португальском языках / А.Г. Воронова // Филологические науки в МГИМО. 2019. № 4 (20). С. 82–92.
4. Голодов А.Г. Проблемы разговорности в специальной лексике (на материале немецкого языка футбола): автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04. М., 2006. 47 с.
5. Гончаров И.А. К вопросу обучения английской отраслевой лексике (на материале английских терминов футбола) / И.А. Гончаров // Актуальные вопросы лингвистического образования: Сб. мат. II заочн. Регион. науч.-практ. конф. с междунар. участ. Омск: ОГАУ, 2017. С. 219–222.
6. Дерягина Д.С. Типы компонентов в структуре лексического значения положительной лексики (на материале англоязычного и русскоязычного сайтов футбольных команд) / Д.С. Дерягина, А.В. Моисеенко // Philologos. 2020. № 2 (45). С. 22–29.
7. Долгих З.Б. Проблема перевода названий сортов винограда с португальского языка на русский / З.Б. Долгих // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 4 (35). С. 213–220.
8. Душ Рейш А.П.В. Типологические особенности словообразования в разнотипных языках (диминытивы в русском и португальском): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. Минск, 1996. 20 с.
9. Зиятдинова А.Х. Особенности перевода футбольной лексики в глобальном информационном пространстве / А.Х. Зиятдинова // Перевод в меняющемся мире: Мат. Междунар. науч.-практ. конф. Саранск: Азбуковник, 2015. С. 204–208.
10. Керимова Д.Н. О наименованиях летних видов спорта в английском и русском языках / Д.Н. Керимова // Вестник студенческого научного общества ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет». 2022. Т. 2. № 14-2. С. 243–246.

11. Киселёва В.А. Лексико-фразеологическая экспликация концепта футбол в спортивном дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. СПб., 2009. 25 с.
12. Кобыскан А.С. Место цвета в семиотической системе спорта / А.С. Кобыскан, Е.А. Яковлева // Вестник Челябинского государственного университета. 2020. № 3 (437). С. 73–80.
13. Крылова М.Н. Семантика современного русского сравнения. Лингвокультурологический анализ: монография / М.Н. Крылова. Саратов: Вузовское образование, 2014. 189 с.
14. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 256 с.
15. Назиров Р.Р. Структурно-семантические особенности исконных лексических единиц футбольной отрасли / Р.Р. Назиров // Вестник Бохтарского государственного университета имени Носира Хусрава. Серия гуманитарных и экономических наук. 2022. № 1-4, Т. 1 (104). С. 49–54.
16. Петрова Г.В. Семантическое поле слова «удивление» в португальском языке (в сопоставлении с русским) / Г.В. Петрова // Филологические науки в МГИМО. 2018. № 1 (13). С. 57–67.
17. Рылов А.С. Терминологическая система «Футбол» в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Нижний Новгород, 1998. 20 с.
18. Учурова С.А. Образ когнитивных метафор в спорте в России и в Германии / С.А. Учурова, Д.А. Цветков // Аллея науки. 2023. Т. 2. № 12 (87). С. 20–26.
19. Ходюк А.А. Историческая характеристика терминологии (к вопросу о происхождении футбольных терминов) / А.А. Ходюк // Ratio et Natura. 2022. № 1 (5). С. 31.
20. Шершукова О.А. Специфика «множественного видового» у названий веществ: русско-португальские параллели / О.А. Шершукова // Язык как система и деятельность – 5: Мат. Междунар. научн. конф. Ростов-на-Дону: ЮФУ, 2015. С. 94–96.
21. Эмиралиев Э.А. Языковая личность футбольного болельщика ФК «Рубин» / Э.А. Эмиралиев // Филология и культура. 2016. № 1 (43). С. 173–177.
22. Pllana S. Synonymy and terminological doublet in economic terminology / S. Pllana, G. Pllana, E. Pllana, Z. Pllana // Russian Linguistic Bulletin. 2020. № 3 (23). С. 117–120.

References

1. Ataeva, D.V. Iazyk futbola kak vid spetsial'noi leksiki i ego rol' v mezhkul'turnom inoiazychnom prostranstve [The language of football as a type of specialized vocabulary and its role in the intercultural foreign-language space]. *Iazyk i kul'tura v epokhu integratsii nauchnogo znaniya i professionalizatsii obrazovaniya*, 2021, no 2, vol. 2., pp. 130–134.
2. Bolkhovityanov, I.V. Vliianie nauki o perevode na razvitie lingvokul'turologicheskogo aspekta perevodovedeniia (na primere analiza leksiki amerikanskogo futbola) [The influence of translation science on the development of the linguacultural aspect of translation studies (on the example of the analysis of the vocabulary of American football)]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika*, 2014, no. 5, pp. 60–65.
3. Voronova, A.G. Strukturno-semanticheskie osobennosti perevodnykh ekvivalentov inostrannykh rolevykh futbol'nykh terminov v russkom i portugal'skom iazykakh [Structural and semantic features of translation equivalents of foreign role-playing football terms in Russian and Portuguese]. *Filologicheskie nauki v MGIMO*, 2019, no. 4 (20), pp. 82–92.
4. Golodov, A.G. Problemy razgovornosti v spetsial'noi leksike (na materiale nemetskogo iazyka futbola) [Problems of colloquialism in specialized vocabulary (based on the German language of football)]: avtoref. dis. ... dokt. filology. Moscow, 2006.
5. Goncharov, I.A. K voprosu obuchenii angliiskoi otraslevoi leksike (na materiale angliiskikh terminov futbola) [On the issue of teaching English industry vocabulary (based on English football terms)]. *Aktual'nye voprosy lingvisticheskogo obrazovaniya: Sb. mat. II nauch.-prakt. konf.* Omsk, OGAU, 2017, pp. 219–222.
6. Deryagina, D.S., Moiseenko, A.V. Tipy komponentov v strukture leksicheskogo znacheniiia polozhitel'noi leksiki (na materiale angloiazychnogo i russkoiazychnogo saitov futbol'nykh komand) [Types of components in the structure of the lexical meaning of positive vocabulary (based on the English-language and Russian-language websites of football teams)]. *Filologos*, 2020, no. 2 (45), pp. 22–29.
7. Dolgikh, Z.B. Problema perevoda nazvanii sortov vinograda s portugal'skogo iazyka na russkii [The problem of translating the names of grape varieties from Portuguese into Russian]. *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik*, 2023, no. 4 (35), pp. 213–220.
8. Dush Reish, A.P.V. Tipologicheskie osobennosti slovoobrazovaniia v raznosistemnykh iazykakh (diminutivy v russkom i portugal'skom) [Typological features of word formation in languages of different systems (diminutives in Russian and Portuguese)]: avtoref. dis. ... kand. filology. Minsk, 1996.
9. Ziyatdinova, A.Kh. Osobennosti perevoda futbol'noi leksiki v global'nom informatsionnom prostranstve [Features of the translation of football vocabulary in the global information space]. *Perevod v meniaiushchiesia mire: Mat. Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* Saransk, Azbukovnik, 2015, pp. 204–208.
10. Kerimova, D.N. O naimenovaniyakh letnikh vidov sporta v angliiskom i russkom iazykakh [On the names of summer sports in English and Russian]. *Vestnik studencheskogo nauchnogo obshchestva GOU VPO «Donetskii natsional'nyi universitet»*, 2022, vol. 2, no. 14-2, pp. 243–246.
11. Kiseleva, V.A. Leksiko-frazeologicheskaya eksplikatsiia kontsepta futbol v sportivnom diskurse [Lexical and phraseological explication of the concept football in sports discourse]: avtoref. dis. ... kand. filology. St. Petersburg, 2009.
12. Kобыскан, А.С., Яковлева, Е.А. Место тsveta v semioticheskoi sisteme sporta [The Place of Color in the Semiotic System of Sports]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2020, no. 3 (437), pp. 73–80.
13. Krylova, M.N. Semantika sovremennogo russkogo sravneniia. Lingvokul'turologicheskii analiz [Semantics of Modern Russian Comparison. Linguistic and Cultural Analysis]: monografiia. Saratov: Vuzovskoe obrazovanie, 2014, 189 p.

14. Leichik, V.M. *Terminovedenie: Predmet, metody, struktura* [Terminology: Subject, Methods, Structure]. Moscow: LIBROKOM, 2009, 256 p.
15. Nazirov, R.R. Strukturno-semanticheskie osobennosti iskonnykh leksicheskikh edinit futbol'noi otrasli [Structural and semantic features of the original lexical units of the football industry]. *Vestnik Bokhtarskogo gosudarstvennogo universiteta imeni Nosira Khusrava. Seriya humanitarnykh i ekonomicheskikh nauk*, 2022, no. 1-4, vol. 1 (104), pp. 49–54.
16. Petrova, G.V. Semanticheskoe pole slova «udivlenie» v portugal'skom iazyke (v sopostavlenii s russkim) [Semantic field of the word “surprise” in the Portuguese language (in comparison with Russian)]. *Filologicheskie nauki v MGIMO*, 2018, no. 1 (13), pp. 57–67.
17. Rylov, A.S. *Terminologicheskaya sistema «Futbol» v russkom iazyke* [Terminological system “Football” in the Russian language]: avtoref. dis. ... kand. filology. Nizhnii Novgorod, 1998.
18. Uchurova, S.A., Tsvetkov D.A. Obraz kognitivnykh metafor v sporte v Rossii i v Germanii [The image of cognitive metaphors in sports in Russia and Germany]. *Alleya nauki*, 2023, vol. 2, no. 12 (87), pp. 20–26.
19. Khodyuk, A.A. Istoricheskaya kharakteristika terminologii (k voprosu o proiskhozhdenii futbol'nykh terminov) [Historical characteristics of terminology (on the issue of the origin of football terms)]. *Ratio et Natura*, 2022, no. 1 (5), p. 31.
20. Shershukova, O.A. Spetsifika «mnogozhivnogo vidovogo» u nazvanii veshchestv: russko-portugal'skie paralleli [Specificity of “multiple species” in the names of substances: Russian-Portuguese parallels]. *Yazyk kak sistema i deyatelnost' – 5: Mat. Mezhdunar. nauchn. konf. Rostov-na-Donu, YuFU*, 2015, pp. 94–96.
21. Emiraliev, E.A. Iazykovaia lichnost' futbol'nogo bolezshchika FK «Rubin» [Linguistic personality of a football fan of FC Rubin]. *Filologiya i kul'tura*, 2016, no. 1 (43), pp. 173–177.
22. Pillana, S., Pillana, G., Pillana, E., et al. Synonymy and terminological doublet in economic terminology. *Russian Linguistic Bulletin*, 2020, no. 3 (23), pp. 117–120.

Сведения об авторе:

Гренадерова Ольга Леонидовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков, Факультета международного права МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: лингвистика как наука в целом, современное переводоведение (трудности перевода – на примере португальского, английского и русского языков), функционально-семантическая грамматика (португальского языка)

E-mail: ogrenade@mail.ru

ORCID ID: 0000-0002-2778-7830.

About the author:

Olga L. Grenaderova, PhD in Philology, is Associate Professor at Roman Languages Department (Italian, Portuguese and Latin) at The International law department of MGIMO University (Moscow, Russia). Realm of research and professional interests: linguistics, modern translation and interpreting studies (more specific, the difficulties of the translation and interpreting – in Portuguese, English and Russian), functional-semantic grammar (Portuguese)

E-mail: ogrenade@mail.ru

ORCID ID: 0000-0002-2778-7830.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

No conflict of interest is declared.

* * *